Aux agents des PTT et des CFF = Agli agenti delle PTT e delle SFF = An das Personal der PTT und der SBB

Autor(en): **Pilet-Golaz**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Technische Mitteilungen / Schweizerische Telegraphen- und Telephonverwaltung = Bulletin technique / Administration des télégraphes et des téléphones suisses = Bollettino tecnico / Amministrazione dei telegrafi e dei telefoni svizzeri**

Band (Jahr): **18 (1940)**

Heft 3

PDF erstellt am: **20.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Bern 1. VI. 1940 № 3 Jahrgang - Année - Anno XVIII

Technische Mitteilungen

Herausgegeben von der schweiz. Telegraphen- und Telephon-Verwaltung

Bulletin Technique

Publié par l'Administration des Télégraphes et des Téléphones suisses

PTT

Bollettino Tecnico

Pubblicato dall' Amministrazione dei Telegrafi e dei Telefoni svizzeri

Inhalt — Sommaire — Sommario: Aux agents des PTT et des CFF. Agli agenti delle PTT e delle SFF. An das Personal der PTT und der SBB. — Das automatische Fernamt in Basel. Le central interurbain automatique de Bâle. — Das neue Störsuchgerät der TTV. Le nouvel appareil de l'Administration des télégraphes et téléphones pour la recherche des perturbations radioélectriques. — Das Telephonbuch. L'annuaire téléphonique. — Verschiedenes. Divers: Immer noch gültig. Toujours valable. Ancor sempre valevole. — Versuchssendungen des Kurzwellensenders. — Wehrmannsgespräche. — Warum? Weshalb? Wieso? — Enregistrement des conversations téléphoniques pour transmission ultérieure. — Le premier journal parlé. — Telephonrundspruch 1887/2000. — Fachliteratur. Littérature professionnelle: Neuere Rechenverfahren der Technik. — Neuerwerbungen der Bibliothek der Telegraphenverwaltung. Nouvelles acquisitions de la bibliothèque de l'administration des télégraphes. Nuovi acquisti della biblioteca dell'amministrazione dei telegrafi. — Personalnachrichten. Personnel. Personale.

Aux agents des PTT et des CFF.

Après plus de dix ans passés à la tête du Département des postes et des chemins de fer, le Conseil fédéral m'a chargé du Département politique. J'ai donc quitté nos grandes régies. Ce n'est pas sans regret. Je sais par expérience le travail considérable qu'elles fournissent, la conscience scrupuleuse qu'elles mettent à l'accomplir, l'excellent instrument qu'elles constituent pour notre économie et notre défense nationales. Je connais le sentiment du devoir qui anime tous leurs agents. Elles n'ont pas tardé à gagner mon estime.

Mais mon activité a fait plus que de m'apprendre à les apprécier à leur juste valeur, qui est grande. Elle m'a conduit lentement et sûrement à les aimer.

C'est donc non seulement avec reconnaissance, c'est avec affection que je prends congé de vous.

Continuez à servir intelligemment et courageusement le pays.

Merci.

Pilet-Golaz
Président de la Confédération.

Agli agenti delle PTT e delle SFF.

Dopo più di 10 anni trascorsi alla testa del Dipartimento delle poste e delle ferrovie, il Consiglio federale mi ha affidato il Dipartimento politico. Ho quindi lasciato, non senza rammarico, queste due nostre grandi imprese pubbliche. So per esperienza quale somma di lavoro esse forniscano, con quale scrupolosità di coscienza lo compiano e quale magnifico strumento esse costituiscano per la nostra economia e la nostra difesa nazionale. Conosco il sentimento del dovere che anima gli agenti delle due Amministrazioni le quali non tardarono perciò a guadagnare tutta la mia stima.

Ma la mia attività, oltre che insegnarmi ad apprezzarle secondo il loro giusto valore, che non è piccolo, mi ha condotto lentamente e sicuramente ad amarle.

Si è quindi con un sentimento di riconoscenza come pure d'affetto che oggi prendo congedo da voi.

Continuate a servire il paese con intelligenza e coraggio.

Grazie.

Pilet-Golaz
Presidente della Confederazione.

An das Personal der PTT und der SBB.

Nach zehnjähriger Tätigkeit an der Spitze des eidgenössischen Post- und Eisenbahndepartementes hat mir der Bundesrat die Leitung des Politischen Departementes übertragen. Nicht ohne Bedauern habe ich unsere großen Regiebetriebe verlassen. Ich weiß aus Erfahrung, welch gewaltige Arbeit sie leisten, wie gewissenhaft sie bestrebt sind, ihrer Aufgabe gerecht zu werden, und welch hervorragende Bedeutung ihnen in unserer Volkswirtschaft und für unsere Landesverteidigung zukommt. Ich kenne das Pflichtbewußtsein, das alle ihre Bediensteten beseelt, und sie haben denn auch rasch meine Hochachtung gewonnen.

Ich habe während meiner Tätigkeit die beiden großen Unternehmen in ihrem vollen Werte schätzen gelernt und sie immer lieber gewonnen.

So nehme ich nicht nur mit Gefühlen der Anerkennung, sondern auch mit inniger Sympathie von Euch Abschied.

Fahret fort, dem Lande mit Einsicht und Mut zu dienen!

Ich danke Euch.

Pilet-Golaz
Bundespräsident.